

νοι, ἀξίως τῆς Σπάρτης τὸν πόλεμον, καὶ μήτε τοὺς Ἀθηναίους ἔατε μείζους γίνεσθαι μήτε τοὺς ξυμμάχους καταπροδιδῶμεν, ἀλλὰ ξὺν τοῖς θεοῖς ἐπίωμεν ἐπὶ τοὺς ἀδικοῦντας».

87 Τοιαῦτα λέξας ἐπεψήφισεν αὐτὸς ἔφορος ὧν ἐστὶν 2 τὴν ἐκκλησίαν τῶν Λακεδαιμονίων. ὁ δὲ (κρίνουσι γὰρ βῆθ' καὶ οὐ ψήφω) οὐκ ἔφη διαγιγνώσκειν τὴν βοήν ὁποτέρω μείζων, ἀλλὰ βουλόμενος αὐτοὺς φανερώς ἀποδεικνυμένους τὴν γνώμην ἐς τὸ πολεμεῖν μᾶλλον ὀρμῆσαι ἔλεξεν «ὅτω μὲν ὑμῶν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, δοκοῦσι λελύσθαι αἱ σπονδαὶ καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀδικεῖν, ἀναστήτω ἐς ἐκείνο τὸ χωρίον», δείξας τι χωρίον αὐτοῖς, «ὅτω δὲ μὴ δοκοῦσιν, ἐς τὰ 3 ἐπὶ θάτερα». ἀναστάντες δὲ διέστησαν, καὶ πολλῶν πλείους ἐγένοντο οἷς ἐδόκουν αἱ σπονδαὶ λελύσθαι. 4 προσηκούσαντες δὲ τε τοὺς ξυμμάχους εἶπον ὅτι σφίσι μὲν δοκοῖεν ἀδικεῖν οἱ Ἀθηναῖοι, βούλεσθαι δὲ καὶ τοὺς πάντας ξυμμάχους παρακαλέσαντες ψήφον ἐπαγαγεῖν, ὅπως κοινῇ βουλευσάμενοι 5 τὸν πόλεμον ποιῶνται, ἢν δοκῇ. καὶ οἱ μὲν ἀπεχώρησαν ἐπ' οἶκον διαπραξάμενοι ταῦτα, καὶ οἱ Ἀθηναίων πρέσβεις ὑστερον ἔφ' ἄπερ ἦλθον χρηματίσαντες· 6 ἡ δὲ διαγνώμη αὕτη τῆς ἐκκλησίας, τοῦ τὰς σπονδὰς λελύσθαι, ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τῶν τριακοντουτῶν σπονδῶν προκεχωρηκυῖαν, αἱ ἐγένοντο μετὰ τὰ Εὐβοϊκά. ἔψηφίσαντο δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰς σπονδὰς λελύσθαι καὶ πολεμητέα εἶναι οὐ τοσοῦτον τῶν ξυμμάχων πεισθέντες τοῖς λόγοις ὅσον φοβούμενοι τοὺς Ἀθηναίους μὴ ἐπὶ μείζων δυνηθῶσιν, ὀρῶντες αὐτοῖς τὰ 88 πολλά τῆς Ἑλλάδος ὑποχεῖρα ἤδη ὄντα.

89 Οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τρόπῳ τοιῷδε ἦλθον ἐπὶ τὰ 2 πράγματα ἐν οἷς ἠϋξήθησαν. ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες καὶ ναοὶ καὶ πεζῶν ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ οἱ καταφυγόντες αὐτῶν ταῖς ναοῖν ἐς Μυκᾶλην διεφθάρησαν, Λεωτυχίδης μὲν ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων, ὅσπερ ἡγεῖτο τῶν ἐν Μυκᾶλῃ Ἑλλήνων, ἀπεχώρησεν ἐπ' οἶκον ἔχων τοὺς

dunque, Spartani, intorno alla guerra in modo degno di Sparta, e non consentite agli Ateniesi di ingrandirsi ulteriormente. Non dobbiamo tradire gli alleati, ma affrontare gli aggressori con l'aiuto degli dei».

Detto questo in qualità di eforo, mise la questione ai voti nell'assemblea degli Spartani. Quando quelli si furono espressi, poiché si manifestano acclamando con la voce e non votando, disse di non aver bene inteso quale acclamazione fosse stata più forte. Volendoli maggiormente incitare alla guerra attraverso una chiara manifestazione della loro volontà, disse: «Chi di voi ritiene che il patto sia stato violato e che gli Ateniesi siano nel torto, si metta da quella parte – (e mostrò un sito), – chi non lo ritiene, si metta dalla parte opposta». Quelli si alzarono e si divisero: risultarono di gran lunga più numerosi quelli cui sembrava che il patto fosse stato violato. Fecero entrare gli alleati e comunicarono loro la propria decisione: che gli Ateniesi erano in torto, e che perciò essi intendevano riconvocare tutti gli alleati e indire una votazione, in modo da affrontare la guerra dopo averla decisa tutti insieme, se tale era la loro idea. Compite queste operazioni, gli alleati tornarono nelle rispettive sedi, se ne andarono anche gli ambasciatori ateniesi dopo aver sbrigato le faccende per cui erano venuti. Questa deliberazione dell'assemblea spartana – relativa alla infrazione del trattato – avvenne nel quattordicesimo anno della pace trentennale stipulata dopo le vicende dell'Eubea. Quanto agli Spartani, essi decisero che la pace era stata ormai violata e si convinsero della inevitabilità della guerra non tanto perché convinti dai discorsi degli alleati quanto per timore che si accrescesse ulteriormente la potenza ateniese: vedevano infatti che ormai gran parte della Grecia era sotto il loro dominio.

89 Ecco infatti come gli Ateniesi raggiunsero quella condizione a partire dalla quale accrebbero la loro 2 potenza. Dopo che i Persiani furono fuggiti dall'Europa – sconfitti per mare e per terra dai Greci –, ed i loro uomini in rotta, rifugiatisi sulle navi, furono sconfitti a Micale, Leotichide, re spartano, il quale comandava i Greci a Micale, rientrò in patria

ἀπὸ Πελοποννήσου ξυμμάχους, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ἀπὸ Ἰωνίας καὶ Ἑλλησπόντου ξυμμαχοὶ ἤδη ἀφροστικότες ἀπὸ βασιλέως ὑπομείναντες Σησιτόν ἔπολιόρκουν Μήδων ἐχόντων, καὶ ἐπιχειμάσαντες εἶλον αὐτὴν ἐκλιπόντων τῶν βαρβάρων, καὶ μετὰ τοῦτο ἀπέπλευσαν ἐξ Ἑλλησπόντου ὡς ἕκαστοι κατὰ πόλεις. Ἀθηναίων δὲ τὸ κοινόν, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ βαρβαροὶ ἐκ τῆς χώρας ἀπήλθον, διεκομίζοντο εὐθύς ὅθεν ὑπεξέθεντο παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν περιούσαν κατασκευὴν, καὶ τὴν πόλιν ἀνοικοδομεῖν παρεσκευάζοντο καὶ τὰ τεῖχη· τοῦ τε γὰρ περιβόλου βραχέα εἰστήκει καὶ οἰκίαι αἱ μὲν πολλαὶ ἐπεπτώκεσαν, ὀλίγα δὲ περιῦσαν, ἐν αἷς αὐτοὶ ἐσκήνωσαν οἱ δυνατοὶ τῶν Περσῶν.

- 90 Λακεδαιμόνιοι δὲ αἰσθόμενοι τὸ μέλλον ἦλθον προεβεία, τὰ μὲν καὶ αὐτοὶ ἴδιον ἂν ὀρῶντες μὴτ' ἐκείνους μὴτ' ἄλλον μηδένα τεῖχος ἔχοντα, τὸ δὲ πλεον τῶν ξυμμάχων ἐξοτρυνόντων καὶ φοβουμένων τοῦ τε ναυτικοῦ αὐτῶν τὸ πλῆθος, ὃ πρὶν οὐχ ὑπῆρχε, καὶ τὴν ἐς τὸν Μηδικὸν πόλεμον τόλμαν γενομένην. ἠξίουσαν τε αὐτοὺς μὴ τειχίζειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔξω Πελοποννήσου μᾶλλον ὅσοις εἰστήκει ξυγκαθελεῖν μετὰ σφῶν τοὺς περιβόλους, τὸ μὲν βουλόμενον καὶ ὑποπτον τῆς γνώμης οὐ δηλοῦντες ἐς τοὺς Ἀθηναίους, ὡς δὲ τοῦ βαρβάρου, εἰ αὐτίς ἐπέλθοι, οὐκ ἂν ἔχοντος ἀπὸ ἐχυροῦ ποθέν, ὥσπερ νῦν ἐκ τῶν Θηβῶν, ὀρμαῖσθαι τὴν τε Πελοπόννησον πᾶσιν ἔφασαν ἀναχώρησίν τε καὶ ἀφορμὴν ἱκανὴν εἶναι. οἱ δ' Ἀθηναῖοι Θεμιστοκλέους γνώμην τοὺς μὲν Λακεδαιμόνιους ταῦτ' εἰπόντας ἀνοκρινάμενοι ὅτι πέμψουσιν ὡς αὐτοὺς πρέσβεις περὶ ὧν λέγουσιν εὐθύς ἀπήλλαξαν· ἑαυτὸν δ' ἐκέλευεν ἀποστέλλειν ὡς τάχιστα ὁ Θεμιστοκλῆς ἐς τὴν Λακεδαίμονα, ἄλλους δὲ πρὸς ἑαυτῷ ἐλομένους πρέσβεις μὴ εὐθύς ἐκπέμπειν, ἀλλ' ἐπισχεῖν μέχρι τοσούτου ἕως ἂν τὸ

con gli alleati peloponnesiaci. Rimasero gli Ateniesi insieme con gli alleati della Ionia e dell'Ellesponto che avevano ormai defezionato dal gran re, ed assestavano Sesto, ancora in mano ai Persiani. Trascorsero tutto l'inverno ad assediare, alla fine la presero dopo che i barbari l'ebbero abbandonata. Dopo di che lasciarono l'Ellesponto diretti ciascuno alle rispettive città. Quanto agli Ateniesi, una volta che i barbari se ne furono andati dal loro territorio, i pubblici poteri disposero l'immediato rientro in Attica di figli, mogli e beni superstiti dai luoghi dove li avevano nascosti. E si apprestavano alla ricostruzione della città e delle mura. Infatti erano rimasti in piedi brevi tratti del muro di cinta; e quanto agli edifici, i più erano stati abbattuti, pochi erano sopravvissuti, dove si erano accampati i maggiori persiani.

- 90 Gli Spartani, saputo ciò che stava per accadere, si presentarono con un'ambasceria: per un verso perché loro stessi avrebbero preferito che né gli ateniesi né altri fossero forniti di mura, ma soprattutto per sollecitazione degli alleati, che erano impauriti dinanzi alla consistenza raggiunta dalla flotta ateniese, prima inesistente, e dinanzi al coraggio di cui essi avevano dato prova nella guerra persiana. Chiedevano loro di non costruire il muro, ed anzi domandavano la loro collaborazione nel demolire le mura di coloro che, fuori del Peloponneso, ne fossero forniti: non rivelavano agli Ateniesi il vero proposito ed il sospetto che era insito nella loro proposta, ma sostenevano che, così, se il barbaro fosse nuovamente tornato, non avrebbe trovato basi fortificate da cui muoversi, come invece era successo, questa volta, con Tebe: il Peloponneso – concludevano – sarebbe stato adeguato rifugio e base della riscossa per tutti. Dinanzi a tali proposte degli Spartani, gli Ateniesi, su iniziativa di Temistocle, in breve li congedarono, rispondendo che avrebbero inviato a riguardo un'ambasceria. Temistocle suggerì che mandassero proprio lui, al più presto, come ambasciatore a Sparta, che quindi designassero altri compagni di ambasceria, ma non li inviassero subito, anzi li trattenessero finché non avessero innalza-

τεῖχος ἰκανὸν ἄρῳσιν ὥστε ἀπομάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαιοτάτου ὕψους· τειγίξειν δὲ πάντας πανδημει τοὺς ἐν τῇ πόλει [καὶ αὐτοὺς καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας], φειδομένους μήτε ἰδίου μήτε δημοσίου οἰκοδομήματος ὅθην τις ὠφελία ἔσται ἐς τὸ ἔργον, ⁴ ἀλλὰ καθαιροῦντας πάντα. καὶ ὁ μὲν ταῦτα διδάξας καὶ ὑπειπὼν τάλλα ὅτι αὐτὸς τάκει πράξει ⁵ ὄχετο. καὶ ἐς τὴν Λακεδαιμόνα ἐλθὼν οὐ προσῆει πρὸς τὰς ἀρχάς, ἀλλὰ διῆγε καὶ προυφασίζετο. καὶ ὅποτε τις αὐτὸν ἔροιο τῶν ἐν τέλει ὄντων ὅτι οὐκ ἐπέρχεται ἐπὶ τὸ κοινόν, ἔφη τοὺς ξυμπρέσβεις ἀναμένειν, ἀσχολίας δὲ τινος οὐσης αὐτοὺς ὑπολειφθῆναι, προσδέχεσθαι μέντοι ἐν τάχει ἤξειν καὶ θαυμάζειν ὡς οὐπω πάρεισιν. οἱ δὲ ἀκούοντες τῷ μὲν ⁹¹ Θεμιστοκλεῖ ἐπείθοντο διὰ φιλίαν αὐτοῦ, τῶν δὲ ἄλλων ἀφικνουμένων καὶ σαφῶς κατηγορούντων ὅτι τειγίζεται τε καὶ ἤδη ὕψος λαμβάνει, οὐκ εἶχον ὅπως ² χρῆ ἀπιστῆσαι. γνοὺς δὲ ἐκεῖνος κελεύει αὐτοὺς μὴ λόγοις μᾶλλον παραγεσθαι ἢ πέμψαι σφῶν αὐτῶν ἄνδρας οἵτινες χρηστοὶ καὶ πιστῶς ἀναγγελοῦσι σκεψάμενοι. ἀποστέλλουσιν οὖν, καὶ περὶ αὐτῶν ὁ Θεμιστοκλῆς τοῖς Ἀθηναίοις κρύφα πέμπει κελεύων ὡς ἥκιστα ἐπιφανῶς κατασεῖν καὶ μὴ ἀφεῖναι πρὶν ἂν αὐτοὶ πάλιν κομισθῶσιν (ἤδη γὰρ καὶ ἦκον αὐτῷ οἱ ξυμπρέσβεις, Ἀβρωνικός τε ὁ Λυσικλέους καὶ Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου, ἀγγέλλοντες ἔχειν ἰκανῶς τὸ τεῖχος) ἐφοβεῖτο γὰρ μὴ οἱ Λακεδαιμόνιοι σφᾶς, ὅποτε σαφῶς ἀκούσειαν, οὐκ ἐτι ⁴ ἀφῶσιν. οἷτε οὖν Ἀθηναῖοι τοὺς πρέσβεις, ὡσπερ ἐπεστάλη, κατεῖχον, καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς ἐπελθὼν τοῖς Λακεδαιμόνιοις ἐνταῦθα δὴ φανερώς εἶπεν ὅτι ἡ μὲν πόλις σφῶν τετείχισται ἤδη ὥστε ἰκανῆ εἶναι σφῶν τοὺς ἐνοικοῦντας, εἰ δὲ τι βούλονται Λακεδαιμόνιοι ἢ οἱ ξυμμαχοὶ πρεσβεῦεσθαι παρὰ σφᾶς,

to il muro sino ad un'altezza tale da consentire il minimo necessario per la difesa; che s'impegnassero tutti in massa nella costruzione del muro, compresi donne e bambini, senza risparmiare, anzi senz'altro demolendo edifici pubblici o privati donde potesse ⁴ venire qualche utilità all'opera. Illustrato questo piano e detto anche tutto quello che avrebbe fatto ⁵ una volta giunto lì, si mise in viaggio. Giunto a Sparta si guardava bene dall'aver incontri con le autorità, ma tirava per le lunghe con vari pretesti. E quando qualche alto personaggio gli chiedeva perché non prendesse contatto con i pubblici poteri, rispondeva di aspettare gli altri ambasciatori, di averli preceduti perché essi erano impegnati per qualche ⁹¹ incombenza, comunque – soggiungeva – si aspettava che arrivassero molto presto ed anzi si stupiva che non lo fossero ancora. A questi chiarimenti di Temistocle gli Spartani prestavano fede in ragione dell'amicizia nei suoi confronti. Ma viaggiatori provenienti da Atene denunciavano apertamente che era in atto la costruzione del muro e che ormai esso aveva raggiunto un'altezza consistente: era difficile non ² credere a tali testimonianze. Comprendendo ciò, Temistocle incita gli Spartani a non farsi ingannare da semplici parole, ma, piuttosto, a mandare loro propri uomini in grado di riferire in modo attendibile ³ dopo aver osservato direttamente. Quelli mandano dei messi. Contemporaneamente Temistocle fa segretamente sapere agli Ateniesi di trattenerne senza dare nell'occhio i messi spartani e di non lasciarli andar via prima che fossero stati richiamati lui e i suoi compagni di ambascieria (Abronico figlio di Lisicle ed Aristide figlio di Lisimaco, i quali nel frattempo erano giunti con la notizia che ormai il muro era ad un'altezza soddisfacente): temeva infatti che ⁴ gli Spartani – una volta che fossero venuti in chiaro della cosa – non li facessero più andar via. Gli Ateniesi dunque, attenendosi a queste direttive, facevano in modo di trattenerne gli ambasciatori. A questo punto Temistocle si presentò agli Spartani dichiarando apertamente che Atene era ormai fornita di mura in modo da poter proteggere i propri abitanti; che se gli Spartani o gli alleati desideravano e-

ὡς πρὸς διαγιγνώσκοντας τὸ λοιπὸν ἰέναι τὰ τε σφί-
 5 σιν αὐτοῖς ξύμφορα καὶ τὰ κοινά. τὴν τε γὰρ πόλιν
 ὅτε ἐδόκει ἐκλιπεῖν ἄμεινον εἶναι καὶ ἐς τὰς ναῦς ἐ-
 σβῆναι, ἄνευ ἐκείνων ἔφασαν γνόντες τολμησαί, καὶ
 6 ὅσα αὐτὸ μετ' ἐκείνων βουλευέσθαι, οὐδενὸς ὑστεροῦ
 γνώμη φανῆναι. δοκεῖν οὖν σφίσι καὶ νῦν ἄμεινον
 εἶναι τὴν ἑαυτῶν πόλιν τεῖχος ἔχειν, καὶ ἰδίᾳ τοῖς πο-
 7 λίταις καὶ ἐς τοὺς πάντας ξυμμάχους ὠφελιμώτερον
 ἔσεσθαι· οὐ γὰρ οἷόν τ' εἶναι μὴ ἀπὸ ἀντιπάλου
 92 παρασκευῆς ὁμοῖόν τι ἦ ἴσον ἐς τὸ κοινὸν βουλευέ-
 σθαι. ἢ πάντας οὖν ἀτειχίστους ἔφη χρῆναι ξυμμα-
 χεῖν ἢ καὶ τὰδε νομίζειν ὀρθῶς ἔχειν. οἱ δὲ Λακε-
 δαιμόνιοι ἀκούσαντες ὀργὴν μὲν φανεράν οὐκ ἐποι-
 οῦντο τοῖς Ἀθηναίοις (οὐδὲ γὰρ ἐπὶ κωλύμῃ, ἀλλὰ
 γνώμης παραινέσει δῆθεν τῷ κοινῷ ἐπρεσβεύσαντο,
 ἅμα δὲ καὶ προσφιλεῖς ὄντες ἐν τῷ τότε διὰ τὴν ἐς
 τὸν Μῆδον προθυμίαν τὰ μάλιστα αὐτοῖς ἐτύγχα-
 νον), τῆς μέντοι βουλήσεως ἁμαρτάνοντες ἀδήλως
 ἤχθοντο. οἱ τε πρῆσβεις ἑκατέρων ἀπῆλθον ἐπ'
 οἴκου ἀνεπικλήτως.

93 Τούτῳ τῷ τρόπῳ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν πόλιν ἐτείχισαν
 2 ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ. καὶ δῆλη ἡ οἰκοδομία ἐτι καὶ νῦν
 ἐστὶν ὅτι κατὰ σπουδὴν ἐγένετο· οἱ γὰρ θεμέλιοι
 παντοίων λίθων ὑπόκεινται καὶ οὐ ξυνειργασμένων
 ἔστιν ἢ, ἀλλ' ὡς ἕκαστόν ποτε προσέφερον, πολλὰ
 τε στήλαι ἀπὸ σημάτων καὶ λίθοι εἰργασμένοι ἐγκα-
 τελέγησαν. μείζων γὰρ ὁ περιβόλος πανταχῆ ἐξήχθη
 τῆς πόλεως, καὶ διὰ τοῦτο πάντα ὁμοίως κινουῦντες
 3 ἠπείγοντο. ἔπεισε δὲ καὶ τοῦ Πειραιῶς τὰ λοιπὰ ὁ
 Θεμιστοκλῆς οἰκοδομεῖν (ὑπῆρκετο δ' αὐτοῦ πρότε-

sprimere agli Ateniesi le proprie vedute in merito
 tramite un'ambasceria, dovevano considerare che
 gli Ateniesi erano ormai in grado di distinguere gli
 5 interessi propri da quelli generali. Infatti – prose-
 guì – quando avevano deciso di abbandonare la città
 e di salire sulle navi, avevano attuato l'audace deci-
 sione senza consultare gli Spartani; e d'altra parte
 quanto alle decisioni che avevano preso insieme,
 neanche in tali occasioni il loro apporto era stato in-
 6 feriore a quello di altri. Orbene anche ora la loro
 opinione era che fosse meglio per la città essere for-
 nita di mura: il che sarebbe stato più utile sia, sog-
 gettivamente, per gli Ateniesi, sia più in generale
 per tutti gli alleati. Giacché solo su di un piede di
 7 parità è possibile contribuire alle comuni deli-
 berazioni in modo uguale e giusto. Sicché – conclu-
 se – o tutti gli alleati dovevano essere sprovvisi di
 mura, o bisognava ammettere che anche questa ini-
 92 ziativa ateniese fosse corretta. Dinanzi a tali di-
 chiarazioni gli Spartani non manifestarono apertamente
 agli Ateniesi la loro irritazione – del resto
 l'ambasceria, ufficialmente, era stata inviata non
 per impedire la costruzione del muro ma per caldeg-
 giare dinanzi ai responsabili della città il punto di
 vista spartano; d'altra parte in quel momento erano
 molto legati agli Ateniesi a causa dell'impegno nei
 confronti dei Persiani. Nondimeno, avendo fallito
 nel loro intento, erano segretamente irritati. Così le
 rispettive ambascerie tornarono in patria senza re-
 criminzazioni.

93 Ecco come gli Ateniesi munirono la città di mura
 2 in breve tempo. Ancora adesso, del resto, si vede
 chiaramente che la costruzione avvenne in gran
 fretta. I massi delle fondamenta sono infatti di ma-
 teriale di ogni genere, in taluni punti si tratta di pie-
 tre neanche lavorate in modo da combaciare perfet-
 tamente, ma spesso, messe lì così com'erano. Vi ac-
 cumularono molte stele sepolcrali o pietre già lavo-
 rate. Il perimetro del muro infatti fu ampliato ri-
 spetto a quello precedente, ed è per questo che si aff-
 rettavano senza posa non risparmiando nessun ge-
 3 nere di materiali. Temistocle li convinse anche a
 completare la recinzione muraria del Pireo (lì s'era-

ρον ἐπὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς ἦς κατ' ἐνιαυτὸν Ἀθηναίοις ἤρξε) νομίζων τὸ τε χωρίον καλὸν εἶναι, λιμένας ἔχον τρεῖς αὐτοφυεῖς, καὶ αὐτοὺς ναυτικούς γεγεννημένους μέγα προφέρειν ἐς τὸ κτήσασθαι δύναμιν (τῆς γὰρ δὴ θαλάσσης πρῶτος ἐτόλμησεν εἰπεῖν ὡς ἀνθεκτέα ἐστί), καὶ τὴν ἀρχὴν εὐθύς ⁵ ξυγκατεσκευάζεν. καὶ ἠποδομήσαν τῇ ἐκείνου γνώμῃ τὸ πάχος τοῦ τειχοῦς ὅπερ νῦν ἐτι δηλὸν ἐστί περὶ τὸν Πειραιᾶ· δύο γὰρ ἄμαξι ἐναντία ἀλλήλαις τοὺς λίθους ἐπιήγον. ἐντὸς δὲ οὐτε χάλιξ οὐτε πηλὸς ἦν, ἀλλὰ ξυνοικοδομημένοι μεγάλοι λίθοι καὶ ἐντομῇ ἐγγώνιοι, σιδήρω πρὸς ἀλλήλους τὰ ἔξωθεν καὶ μολύβδω δεδεμένοι. τὸ δὲ ὕψος ἤμισυ μάλιστα ἐτελέσθη οὐ διενεοῖτο. ἐβούλετο γὰρ τῷ μεγέθει καὶ τῇ πάχει ἀφιστάναι τὰς τὸν πολεμίον ἐπιβουλὰς, ἀνθρώπων τε ἐνόμιζεν ὀλίγων καὶ τῶν ἀρχαιοτάτων ἀρκέειν τὴν φυλακὴν, τοὺς δ' ἄλλους ⁷ ἐς τὰς ναῦς ἐσθήσεσθαι. ταῖς γὰρ ναυσὶ μάλιστα προσέκειτο, ἰδὼν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς βασιλέως στρατῆς τὴν κατὰ θάλασσαν ἔφοδον εὐπορωτέραν τῆς κατὰ γῆν οὔσαν· τὸν τε Πειραιᾶ ὠφελιμώτερον ἐνόμιζε τῆς ἀνω πόλεως, καὶ πολλάκις τοῖς Ἀθηναίοις παρήνει, ἦν ἄρα ποτὲ κατὰ γῆν βιασθῶσι, καταβάνας ἐς αὐτὸν ταῖς ναυσὶ πρὸς ἅπαντας ⁸ ἀνθίστασθαι. Ἀθηναῖοι μὲν οὖν οὕτως ἐτειχίσθησαν καὶ τᾶλλα κατεσκευάζοντο εὐθύς μετὰ τὴν Μήδων ἀναχώρησιν.

⁹⁴ Πausanías δὲ ὁ Κλεομβρότου ἐκ Λακεδαιμόνος στρατηγὸς τῶν Ἑλλήνων ἐξεπέμφθη μετὰ εἴκοσι νεῶν ἀπὸ Πελοποννήσου· ξυνέπλεον δὲ καὶ Ἀθηναῖοι τριάκοντα ναυσὶ καὶ τῶν ἄλλων ξυμμάχων ² πλῆθος. καὶ ἐστράτευσαν ἐς Κύπρον καὶ αὐτῆς τὰ πολλὰ κατεστρέψαντο, καὶ ὕστερον ἐς Βυζάντιον Μήδων ἐχόντων, καὶ ἐξεπολιόρκησαν ἐν τῇδε τῇ ⁹⁵ ἡγεμονίᾳ. ἤδη δὲ βιαίον ὄντος αὐτοῦ οἱ τε ἄλλοι Ἕλληνες ἤχθοντο καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ Ἴωνες καὶ ὅσοι ἀπὸ βασιλέως νεωστὶ ἠλευθέρωντο· φοιτῶντές τε

no incominciati dei lavori a tal fine appunto durante la magistratura da lui rivestita annualmente): riteneva infatti che il posto fosse molto favorevole: fornito com'era di tre porti naturali, e che molto avrebbe giovato loro – una volta che fossero divenuti esperti del mare – al fine di incrementare la loro ⁴ potenza (infatti era stato il primo che aveva osato sostenere la necessità di un serio impegno marittimo); e perciò aveva dato subito inizio alla costruzione. E lo fecero, secondo la sua direttiva, dello spessore che è tuttora visibile dalle parti del Pireo: infatti due carri affrontati trasportavano il materiale. Internamente non v'erano né ghiaia né fango, ma grandi massi squadrati e fatti combaciare, tenuti insieme dalla parte esterna con legamenti di ferro e con piombo fuso. Quanto all'altezza, invece, essa raggiunse al massimo la metà di quello che Temistocle pensasse. Egli voleva infatti con la grandezza e lo spessore del muro tener lontane le insidie dei nemici, e pensava che appunto a sorvegliare un muro siffatto sarebbero bastati pochi uomini e dei meno validi, mentre gli altri avrebbero dovuto imbarcarsi sulle navi. La sua attenzione era tutta rivolta alle navi, da quando – io credo – aveva osservato che l'attacco da parte del re di Persia era stato molto più agevole per mare che per terra. E riteneva che il Pireo sarebbe stato più utile della città e sovente raccomandava agli Ateniesi – nel caso fossero sopraffatti per terra – di rifugiarsi al Pireo ed opporsi con le navi a qualunque avversario. Gli Ateniesi dunque in questo modo si munirono di mura e procedettero agli altri preparativi subito dopo la fuga dei Persiani.

⁹⁴ Intanto Pausania figlio di Cleombroto era stato inviato da Sparta come comandante degli Elleni con venti navi peloponnesiache; erano al suo fianco anche gli Ateniesi con trenta navi ed inoltre un buon ² numero degli altri alleati. Mossero contro Cipro e ne sottomisero la gran parte, quindi contro Bisanzio – tenuta ancora dai Persiani –, e l'espugnarono durante questo comando di Pausania. Ma dato il suo modo di fare ormai violento, gli altri Greci ne erano indignati e soprattutto gli Ioni e quanti altri si erano

πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ἤξιουν αὐτοὺς ἡγεμόνας
 σφῶν γίνεσθαι κατὰ τὸ ξυγγενές και Πausanία μὴ
 2 ἐπιτρέπειν, ἣν που βιάζεται. οἱ δὲ Ἀθηναῖοι
 ἐδέξαντό τε τοὺς λόγους και προσεῖχον τὴν γνώμην
 3 ὡς οὐ περιοψόμενοι τάλλα τε καταστησόμενοι ἢ
 φαινῶτο ἄριστα αὐτοῖς. ἐν τούτῳ δὲ οἱ Λακεδαι-
 μόνιοι μετεπέμποντο Πausanίαν ἀνακρινούστας ὧν
 πέρι ἐπυνθάνοντο· και γὰρ ἀδικία πολλή καιτηγορεῖ-
 4 το αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν ἀφικνουμένων, και
 τυραννίδος μάλλον ἐφαίνετο μίμησις ἢ στρατη-
 5 γία. ξυνήβη τε αὐτῷ καιεῖσθαι τε ἅμα και τοὺς
 ξυμμάχους τῷ ἐκείνου ἔχθει παρ' Ἀθηναίους μετα-
 τάξασθαι πλὴν τῶν ἀπὸ Πελοποννήσου στρατιω-
 6 τῶν. ἐλθῶν δὲ ἐς Λακεδαίμονα τῶν μὲν ἰδία πρὸς
 τινα ἀδικημάτων ἠθύνηθη, τά δὲ μέγιστα ἀπολύεται
 μὴ ἀδικεῖν· καιτηγορεῖτο δὲ αὐτοῦ οὐχ ἥκιστα μηδι-
 7 σμός και ἐδόκει σαφέστατον εἶναι. και ἐκείνον μὲν
 οὐκέτι ἐκπέμπουσιν ἄρχοντα, Δόρκιν δὲ και ἄλλους
 τινὰς μετ' αὐτοῦ στρατιᾶν ἔχοντας οὐ πολλήν· οἷς
 οὐκέτι ἐφίεσαν οἱ ξυμμαχοὶ τὴν ἡγεμονίαν. οἱ δὲ
 αἰσθόμενοι ἀπήλθον, και ἄλλους οὐκέτι ὕστερον
 ἐξέπεμψαν οἱ Λακεδαμόνιοι, φοβούμενοι μὴ σφίσι
 οἱ ἐξιόντες χεῖρους γίγνωνται, ὅπερ και ἐν τῷ Πau-
 σανία ἐνεῖδον, ἀπαλλαξείοντες δὲ και τοῦ Μηδικοῦ
 πολέμου και τοὺς Ἀθηναίους νομίζοντας ἱκανοὺς
 ἐξηγεῖσθαι και σφίσι ἐν τῷ τότε παρόντι ἐπιτη-
 96 δεῖος. Παραλαβόντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἡγεμονίαν
 τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐκόντων τῶν ξυμμάχων διὰ τὸ
 Πausανίου μῖσος, ἔταξαν ἅς τε ἔδει παρέχειν τῶν
 πόλεων χρήματα πρὸς τὸν βάρβαρον και ἅς ναῦς·
 πρόσχημα γὰρ ἦν ἀμύνεσθαι ὧν ἔπαθον δηοῦντας
 2 τὴν βασιλέως χώραν. και Ἑλληνοταμία τότε πρῶ-
 τον Ἀθηναῖος κατέστη ἀρχή, οἱ ἐδέχοντο τὸν φό-

appena liberati dal dominio del re di Persia. Si ri-
 volgevano agli Ateniesi pregandoli di assumere loro
 il comando in nome dell'affinità di stirpe, e di con-
 2 trastare le eventuali violenze di Pausania. Gli
 Ateniesi si mostrarono ben disposti verso queste
 proposte e manifestavano grande zelo, intenzionati
 a nulla trascurare e ad imprimere sotto ogni altro ri-
 guardo una sistemazione il più possibile corrispon-
 3 dente ai loro piani. Nel frattempo gli Spartani ri-
 chiamarono Pausania per interrogarlo intorno agli
 episodi di cui erano venuti a conoscenza: molti atti
 di ingiustizia infatti gli venivano rimproverati dai
 Greci che giungevano a Sparta, ed il suo, piuttosto
 4 che un comando militare, sembrava un comporta-
 mento da tiranno. Ed accadde che, quasi con-
 temporaneamente, lui fosse richiamato e gli alleati,
 tranne i soldati provenienti dal Peloponneso, pas-
 sasserò per odio verso di lui dalla parte degli
 5 Ateniesi. Giunto a Sparta, Pausania delle sopraff-
 azioni commesse sul piano privato contro singoli
 fu ritenuto colpevole, ma dalle accuse maggiori fu
 prosciolto e dichiarato innocente: l'accusa principa-
 6 le infatti era di «favore verso la Persia», e sembrava
 che la cosa fosse molto chiara. Gli Spartani non
 mandarono più lui come comandante, bensì Dorkis
 ed altri, con un modesto contingente: ma a costoro
 7 gli alleati non concessero più il comando. Resisi
 conto di ciò, essi se ne andarono, né più gli Spartani
 inviarono altri: il loro timore era che coloro i quali
 venivano inviati all'estero si «guastassero» – come
 avevano constatato nel caso di Pausania –, e d'altra
 parte desideravano liberarsi della guerra coi Per-
 siani e ritenevano che gli Ateniesi fossero piena-
 8 mente in grado di assumere il comando ed anche,
 allo stato attuale delle cose, favorevoli nei propri
 confronti.

96 Gli Ateniesi, ricevuto in questo modo il coman-
 do, col favore degli alleati a causa dell'odio verso
 Pausania, stabilirono quali città dovessero fornire
 denaro e quali navi contro il barbaro. Il pretesto era
 che dovevano vendicarsi, devastando i territori del
 2 re di Persia, di ciò che avevano subito. E fu allora
 per la prima volta che sorse presso gli Ateniesi la

- ρον· οὕτω γὰρ ὠνομάσθη τῶν χρημάτων ἡ φορὰ. ἦν δ' ὁ πρῶτος φόρος ταχθεὶς τετρακόσια τάλαντα καὶ ἐξήκοντα. ταμειὸν τε Δῆλος ἦν αὐτοῖς, καὶ αἱ ξύνοδοι ἐς τὸ ἱερὸν ἐγίγνοντο. ἡγούμενοι δὲ αὐτονόμων τὸ πρῶτον τῶν ξυμμάχων καὶ ἀπὸ κοινῶν ξυνόδων βουλευόντων τσαῖδε ἐπῆλθον πολέμῳ τε καὶ διαχειρίσει πραγμάτων μεταξὺ τοῦδε τοῦ πολέμου καὶ τοῦ Μηδικοῦ, ἃ ἐγένετο πρὸς τε τὸν βάρβαρον αὐτοῖς καὶ πρὸς τοὺς σφετέρους ξυμμάχους νεωτερίζοντας καὶ Πελοποννησίων τοὺς αἰεὶ προστυγχάνοντας ἐν ἐκάστῳ. ἔγραψα δὲ αὐτὰ καὶ τὴν ἐκβολὴν τοῦ λόγου ἐποίησάμην διὰ τόδε, ὅτι τοῖς πρὸ ἐμοῦ ἅπασιν ἐλπιδὲς τοῦτο ἦν τὸ χωρίον καὶ ἡ τὰ πρὸ τῶν Μηδικῶν Ἑλληνικά ξυνετίθεσαν ἢ αὐτὰ τὰ Μηδικά· τούτων δὲ ὅσπερ καὶ ἦψατο ἐν τῇ Ἀττικῇ ξυγγραφῇ Ἑλλάνικος, βραχέως τε καὶ τοῖς χρόνοις οὐκ ἀκριβῶς ἐπεμνήσθη. ἅμα δὲ καὶ τῆς ἀρχῆς ἀπόδειξιν ἔχει τῆς τῶν Ἀθηναίων ἐν οἷω τρώπῳ κατέστη.
- 98 Πρῶτον μὲν Ἡιόνα τὴν ἐπὶ Στυρμόνι Μήδων ἐχόντων πολιορκίᾳ εἶλον καὶ ἠνδραπόδισαν, Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου στρατηγούντος. ἔπειτα Σκυρον τὴν ἐν τῷ Αἰγαίῳ νήσον, ἣν ᾤκουν Δόλοπες, ἠνδραπόδισαν καὶ ᾤκισαν αὐτοί. πρὸς δὲ Κρουσίους αὐτοῖς ἄνευ τῶν ἄλλων Εὐβοέων πόλεμος ἐγένετο, καὶ χρόνῳ ξυνέβησαν καθ' ὁμολογίαν. Ναξίους δὲ ἀποστᾶσι μετὰ ταῦτα ἐπολέμησαν καὶ πολιορκίᾳ παρεστήσαντο, πρώτη τε αὕτη πόλις ξυμμαχίς παρὰ τὸ καθεστηκὸς ἐδουλώθη, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων ὡς ἐκάστη ξυνέβη. αἰτίαι δὲ ἄλλαι τε ἦσαν τῶν ἀποστάσεων καὶ μέγιστα αἱ τῶν φόρων καὶ νεῶν ἔκδειαι καὶ λιποστράτιον εἰ τῷ ἐγένετο· οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἀκριβῶς ἔπρασσον καὶ λυπηροὶ ἦσαν οὐκ εἰωθόσιν οὐδὲ βουλομένοις ταλαιπωρεῖν πρὸς ἀγόντες τὰς ἀνάγκας. ἦσαν δὲ πῶς καὶ ἄλλως οἱ

- magistratura degli Ellenotami, i quali si occupavano della riscossione del «tributo»: così fu chiamata la contribuzione finanziaria imposta agli alleati. La prima determinazione del tributo fu nella misura di 460 talenti. Sede del tesoro della lega fu Delo e le adunanze avvenivano nel tempio. Ora narrerò le imprese politiche e militari che essi compirono tra questa guerra e la guerra persiana: sia rispetto al barbaro, sia nei confronti dei propri alleati ribelli, sia nei confronti dei Peloponnesiaci che volta a volta trovarono sulla loro strada. In un primo momento essi guidavano una lega di alleati autonomi le cui decisioni erano prese collegialmente. Ho narrato queste vicende compiendo, così, una digressione rispetto al filo del mio racconto per le seguenti ragioni: perché tutti quelli che sono venuti prima di me hanno trascurato questo periodo storico ed hanno raccontato o la storia greca dell'età delle guerre persiane o quella precedente delle guerre persiane. (L'unico che ne abbia fatto cenno, Ellanico nella sua *Atthis*, l'ha fatto in modo sommario e con imprecisioni cronologiche). In secondo luogo perché questa digressione descrive come sia sorto l'impero ateniese.
- 98 Per prima espugnarono ed asservirono, sotto il comando di Cimone figlio di Milziade, Eione allo Strimone, tenuta ancora dai Persiani. Quindi asservirono e colonizzarono Sciro, l'isola nell'Egeo abitata dai Dolopi. Poi entrarono in conflitto coi Caristii senza l'aiuto delle altre città dell'Eubea e col tempo giunsero ad un accordo. Dopo di che combatterono con gli abitanti di Nasso, che avevano defezionato e stringendoli di assedio li sottomisero: e fu questa la prima città alleata da loro asservita contro il fondamento stesso della lega. Poi il fenomeno si ripeté in modi specifici, caso per caso. Le cause che provocarono le defezioni erano varie: ma le principali furono l'inadempienza nel pagare il tributo e nel fornire il contingente di navi nonché eventuali casi di defezione. Giacché gli Ateniesi erano fiscali nella riscossione dei tributi e insopportabili nell'imporre obblighi a chi non vi era abituato né intendeva sopportare sacrifici. Anche sotto altri aspetti

Ἀθηναῖοι οὐκέτι ὁμοίως ἐν ἡδονῇ ἄρχοντες, καὶ οὔτε ξυνεστράτευον ἀπὸ τοῦ ἴσου ῥᾶδιόν τε προσάγεσθαι ἢν αὐτοῖς τοὺς ἀφισταμένους. ὧν αὐτοὶ αἴτιοι ἐγένοντο οἱ ξυμμάχοι· διὰ γὰρ τὴν ἀπόκησιν ταύτην τῶν στρατειῶν οἱ πλείους αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀπ' οἴκου ᾧσι, χρήματα ἐτάξαντο ἀντὶ τῶν νεῶν τὸ ἰκνούμενον ἀνάλωμα φέρειν, καὶ τοῖς μὲν Ἀθηναίοις ἤϋξετο τὸ ναυτικὸν ἀπὸ τῆς δαπάνης ἣν ἐκεῖνοι ξυμφέροειν, αὐτοὶ δέ, ὁπότε ἀποσταίεν, ἀπαράσκευοι καὶ ἄπειροι ἐς τὸν πόλεμον καθίσταντο.

100 Ἐγένετο δὲ μετὰ ταῦτα καὶ ἡ ἐπ' Εὐρυμέδοντι ποταμῷ ἐν Παμφυλίᾳ πεζομαχία καὶ ναυμαχία Ἀθηναίων καὶ τῶν ξυμμάχων πρὸς Μήδους, καὶ ἐνίκων τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀμφοτέρω Ἀθηναῖοι Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου στρατηγοῦντος, καὶ εἶλον τριήρεις Φοινίκων καὶ διεφθερσαν τὰς πάσας ἐς διακοσίας. χρόνῳ δὲ ὕστερον ξυνέβη Θασίους αὐτῶν ἀποστήναι, διενεχθέντας περὶ τῶν ἐν τῇ ἀντιπέρας Θράκῃ ἐμπορίων καὶ τοῦ μετάλλου ἃ ἐνέμοντο, καὶ ναυσὶ μὲν ἐπὶ Θάσον πλεύσαντες οἱ Ἀθηναῖοι ναυμαχίᾳ ἐκράτησαν καὶ ἐς τὴν γῆν ἀπέβησαν, ἐπὶ δὲ Στρυμόνα πέμψαντες μυρίου οἰκίτορας αὐτῶν καὶ τῶν ξυμμάχων ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὡς οἰκιοῦντες τὰς τότε καλουμένας Ἐννέα ὁδοὺς, νῦν δὲ Ἀμφίπολιν, τῶν μὲν Ἐννέα ὁδῶν αὐτοὶ ἐκράτησαν, ἃς εἶχον Ἡδωνοὶ, προσελθόντες δὲ τῆς Θράκης ἐς μεσόγειαν διεφθάρθησαν ἐν Δραβησκῷ τῇ Ἡδωνικῇ ὑπὸ τῶν Θρακῶν ξυμπάντων, οἷς πολέμιον ἦν τὸ χωρίον [αἱ Ἐννέα ὁδοὶ] κτιζόμενοι.

101 Θάσιοι δὲ νικηθέντες μάχῃ καὶ πολιορκούμενοι Λακεδαιμονίους ἐπεκαλοῦντο καὶ ἐπαμύνευον ἐκέλευον ἐσβαλόντας ἐς τὴν Ἄτικὴν. οἱ δὲ ὑπέσχεοντο μὲν κρύφα τῶν Ἀθηναίων καὶ ἔμελλον, διεκωλύθησαν δὲ ὑπὸ τοῦ γενομένου σεισμοῦ, ἐν ᾧ καὶ οἱ Εἰλωτες αὐτοῖς καὶ τῶν περιοίκων Θουριάται τε καὶ Αἰθαιῆς ἐς Ἰθώμην ἀπέστησαν. πλείστοι δὲ τῶν Εἰλώτων ἐγένοντο οἱ τῶν παλαιῶν Μεσσηνίων

gli Ateniesi risultavano ormai dei dominatori sgradevoli: non si ponevano sullo stesso piano degli altri nelle imprese condotte in comune ed era facile per loro sottomettere chi disertava. Ma di ciò furono responsabili gli stessi alleati: la gran parte di loro infatti, data questa riluttanza a prender parte direttamente alle campagne militari, pur di non essere costretti a lasciare il proprio paese, accettarono che in luogo delle navi venisse stabilito un loro corrispondente contributo in denaro. In conseguenza del tributo che essi versavano crebbe la flotta ateniese, mentre loro, quando defezionavano, affrontavano la lotta senza mezzi e senza esperienza.

100 Successivamente ebbe luogo la battaglia - terrestre e navale - presso il fiume Eurimedonte in Panfilia, tra Ateniesi e alleati da una parte e Persiani dall'altra: vinsero sia per terra che per mare e nel medesimo giorno gli Ateniesi, al comando di Cimone figlio di Milziade, catturarono le navi fenicie e le distrussero, in numero di circa duecento. Accadde quindi che i Tasi defezionassero, venuti a contesa con gli Ateniesi per gli empori commerciali nell'antistante costa tracia e le miniere che i Tasi sfruttavano. Gli Ateniesi mossero contro Taso con cinquanta navi, li sconfissero in una battaglia navale e sbarcarono sull'isola. Nello stesso periodo inviarono sullo Strimone diecimila coloni ateniesi e alleati con il proposito di insediarsi nella località che allora si chiamava «Nove strade» ed ora Amfipoli: di «Nove strade» si impadronirono (allora era abitata dagli Edoni), ma quando vollero addentrarsi nell'interno della Tracia furono sconfitti a Drabesco Edonica dai Traci, coalizzatisi perché sentivano come ostile nei loro confronti la colonizzazione ateniese della zona. I Tasi, sconfitti in battaglia e stretti d'assedio, si rivolsero agli Spartani e chiesero loro di aiutarli invadendo l'Attica. Di nascosto dagli Ateniesi, gli Spartani promisero che lo avrebbero fatto e già si accingevano, quando ne furono impediti dal terremoto in occasione del quale gli Iloti e dei Perieci i Turiati e gli Etei defezionarono da Sparta e si arroccarono ad Itome. La gran parte degli Iloti ribelli erano discendenti degli antichi Mes-

